Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby do pogan błogosławieństwo Abrahama stałoby się w Pomazańcu Jezusie aby obietnicę Ducha otrzymalibyśmy przez wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby błogosławieństwo Abrahama\* stało się w Chrystusie Jezusie udziałem pogan, abyśmy obietnicę Ducha\*\* otrzymali przez wiarę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby względem pogan wysławienie Abrahama stałoby się w Pomazańcu Jezusie\*, aby obietnicę\*\* Ducha otrzymalibyśmy przez wiarę. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby do pogan błogosławieństwo Abrahama stałoby się w Pomazańcu Jezusie aby obietnicę Ducha otrzymalibyśmy przez wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wykupił nas, aby błogosławieństwo Abrahama stało się w Chrystusie Jezusie udziałem pogan, tak abyśmy obiecanego Ducha otrzymali dzięki wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby błogosławieństwo Abrahama w Chrystusie Jezusie przeszło na pogan *i* abyśmy przez wiarę otrzymali obietnicę Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby na pogan błogosławieństwo Abrahamowe przyszło w Chrystusie Jezusie, i abyśmy obietnicę Ducha wzięli przez wiarę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby w Poganach zstało się błogosławieństwo Abrahamowe w Chrystusie Jezusie, abyśmy obietnicę Ducha wzięli przez wiarę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby błogosławieństwo Abrahama stało się w Chrystusie Jezusie udziałem pogan i abyśmy przez wiarę otrzymali obiecanego Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby błogosławieństwo Abrahamowe przeszło na pogan w Jezusie Chrystusie, my zaś, abyśmy obiecanego Ducha otrzymali przez wiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby błogosławieństwo Abrahama stało się w Chrystusie Jezusie udziałem pogan, abyśmy przez wiarę otrzymali obietnicę Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby błogosławieństwo Abrahama stało się w Chrystusie Jezusie udziałem narodów i abyśmy dzięki wierze otrzymali obiecanego Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W ten sposób owo Abrahamowe błogosławieństwo przeszło w Chrystusie Jezusie na pogan, byśmy my dzięki wierze otrzymali obiecanego Ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stało się tak, aby błogosławieństwo, którego Bóg udzielił Abrahamowi, przeszło na własność narodów w Chrystusie Jezusie i abyśmy dzięki wierze otrzymali Ducha, którego Bóg obiecał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się tak dlatego, aby zstąpiło błogosławieństwo na pogan w Jezusie Chrystusie, udzielone Abrahamowi i byśmy dzięki wierze otrzymali obiecanego Ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб благословення Авраама поширилося на поган у Христі Ісусі, щоб ми одержали обітницю Духа через віру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się dokonało błogosławieństwo Abrahama względem pogan i abyśmy przez wiarę otrzymali obietnicę Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua Mesjasz uczynił to, aby w jedności z Nim nie-Żydzi mogli otrzymać błogosławieństwo zapowiedziane Awrahamowi, ażebyśmy przez ufność i wierność otrzymali to, co obiecane, mianowicie Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Celem było to, żeby przez Jezusa Chrystusa nastało dla narodów błogosławieństwo Abrahamowe, abyśmy dzięki swej wierze otrzymali obiecanego ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób, dzięki śmierci Chrystusa Jezusa, szczęście Abrahama zostało darowane również poganom. Wierząc Jezusowi, otrzymaliśmy więc Ducha Świętego, obiecanego przez Boga. |

1. 1) <x>510 2:33</x>; <x>560 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w Pomazańcu Jezusie" - możliwe: "dzięki Pomazańcowi Jezusowi". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "wysławianie". [↑](#footnote-ref-5)